

【爱玛】中英双语对照



《爱玛》（Emma）是英国作家简·奥斯汀（Jane Austen）于1815年出版的小说，被广泛认为是她的代表作之一。简·奥斯汀，1775年出生于英国汉普郡，是英国文学史上最著名的小说家之一，以其锐利的社会观察、对话的...智和对英国乡村中产阶级生活的细致描绘而闻名。《爱玛》讲述了主人公爱玛·伍德豪斯，一位聪明、美丽但自负的年轻女性，试图安排她的朋友们的爱情和婚姻，却因对人性和社会关系的误解而引发一系列的误会和困惑。小说

简·奥斯汀 著

唐库学习 译

目 录

- Part 1 Chapter 1 (艾玛·伍德豪斯的幸福生活与失友之痛)
- Part 1 Chapter 2 (先生韦斯顿的家族与婚姻史)
- Part 1 Chapter 3 (爱玛与哈丽特的相识)
- Part 1 Chapter 4 (爱玛与哈丽特的友谊及马丁先生的平凡形象)
- Part 1 Chapter 5 (爱玛与哈丽特的友情争议)
- Part 1 Chapter 6 (艾玛与哈丽特的画像情缘)
- Part 1 Chapter 7 (哈丽特面临求婚的抉择)
- Part 1 Chapter 8 (爱玛与哈丽特的未来选择)
- Part 1 Chapter 9 (艾玛与哈丽特的默契与情感纠葛)
- Part 1 Chapter 10 (艾玛的慈善之行与心灵感悟)
- Part 1 Chapter 11 (哈特菲尔德的家庭团聚与情感纠葛)
- Part 1 Chapter 12 (爱玛与家人的和谐晚餐)
- Part 1 Chapter 13 (哈特菲尔德的愉快时光与圣诞节晚宴的期待)
- Part 1 Chapter 14 (艾玛与韦斯顿家的愉快时光及弗兰克·丘吉尔的期待)
- Part 1 Chapter 15 (情感错位与误解之夜)
- Part 1 Chapter 16 (爱玛的自责与反思)
- Part 1 Chapter 17 (艾玛：安慰哈丽特与自我反省)
- Part 2 Chapter 1 (艾玛拜访贝茨母女，谈及简·费尔法克斯的来信)
- Part 2 Chapter 2 (珍·费尔法克斯的不幸遭遇与成长经历)
- Part 2 Chapter 3 (艾玛与哈丽特的复杂情感纠葛)
- Part 2 Chapter 4 (艾尔顿先生的婚事与高傲态度)
- Part 2 Chapter 5 (艾玛与弗兰克·丘吉尔的初次会面)
- Part 2 Chapter 6 (弗兰克·丘吉尔与海伯里的愉快时光)
- Part 2 Chapter 7 (艾玛对弗兰克的小小失望与科尔斯家的晚宴邀请)
- Part 2 Chapter 8 (爱玛与弗兰克的舞会之夜)
- Part 2 Chapter 9 (艾玛的反思与哈丽特的犹豫)
- Part 2 Chapter 10 (客厅的宁静与钢琴之乐)
- Part 2 Chapter 11 (舞会筹划与场地选择)
- Part 2 Chapter 12 (舞会泡汤与情感纠葛)
- Part 2 Chapter 13 (爱玛的自我反思与哈丽特的安慰)
- Part 2 Chapter 14 (艾玛拜访新婚的艾尔顿夫人)
- Part 2 Chapter 15 (艾玛对艾尔顿夫人的看法得到证实)
- Part 2 Chapter 16 (艾玛与费尔法克斯小姐的友情)
- Part 2 Chapter 17 (艾玛：客厅里的是非与处境探询)

- Part 2 Chapter 18 (社交活动与家庭责任的平衡)
- Part 3 Chapter 1 (爱玛对弗兰克·丘吉尔感情的反思与未来展望)
- Part 3 Chapter 2 (舞会上的误解与冲突)
- Part 3 Chapter 3 (哈丽特与吉普赛人的惊魂记)
- Part 3 Chapter 4 (哈丽特的珍贵回忆与爱的告白)
- Part 3 Chapter 5 (猜疑与误解：哈特菲尔德的社交谜团)
- Part 3 Chapter 6 (艾玛与弗兰克的纠结情感及庄园聚会)
- Part 3 Chapter 7 (艾玛的悔恨与自责)
- Part 3 Chapter 8 (艾玛心中的博克斯山计划的悲惨与反思)
- Part 3 Chapter 9 (艾玛的关切与简·费尔法克斯的困境)
- Part 3 Chapter 10 (揭秘弗兰克·丘吉尔与简·费尔法克斯的秘密订婚)
- Part 3 Chapter 11 (艾玛的自责与觉悟)
- Part 3 Chapter 12 (艾玛的自责与反思)
- Part 3 Chapter 13 (爱玛与奈特利先生的真情流露)
- Part 3 Chapter 14 (爱玛与弗兰克·丘吉尔的秘密恋情解析)
- Part 3 Chapter 15 (艾玛与弗兰克·丘吉尔的信件纠葛)
- Part 3 Chapter 16 (艾玛与哈丽特的困境与解脱)
- Part 3 Chapter 17 (爱玛与奈特利先生的婚事喜悦)
- Part 3 Chapter 18 (爱玛的惊喜与感悟)
- Part 3 Chapter 19 (艾玛与哈丽特的未来与幸福婚姻)

Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; —

艾玛·伍德豪斯，漂亮、聪明、富有，拥有一个舒适的家和开朗的性情，似乎把生活中一些最美好的祝福集合在一起； —

and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

在这个世界上，她已经度过将近21年，很少受到困扰或烦恼；

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father; —

她是一个极其慈爱、宽容的父亲的两个女儿中最年轻的一个； —

and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. —

由于姐姐结婚，她很早就成了父亲家的女主人； —

Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; —

她的母亲去世已经太久，以至于她只模糊地记得母亲的爱抚； —

and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

她的位置由一位出色的家庭教师顶替，这位家庭教师的慈爱几乎不逊色于母亲；

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. —

泰勒小姐在伍德豪斯先生的家里已经呆了十六年，更像是一个朋友，非常钟爱两个女儿，特别是爱玛。她们之间更像姐妹般的亲密。 —

Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; —

即使在泰勒小姐停止担任家庭教师的名义之前，她温和的脾气几乎不允许她施加任何约束； —

and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; —

现在掌握影响力的阴影已经消失了很久，她们一直像朋友一样生活在一起，感情相互依恋，爱玛几乎随心所欲； —

highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

非常尊重泰勒小姐的意见，但主要还是听从自己的意志。

The real evils, indeed, of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself; —

事实上，爱玛处境中真正的弊端是她能够按照自己的想法行事的权力，以及对自己过于看重的性情； —

these were the disadvantages which threatened alloy to her many enjoyments. —

这些是威胁到她众多乐趣的缺点。 —

The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

然而，目前这种危险是未被察觉的，它们并不被她视为不幸。

Sorrow came - a gentle sorrow - but not at all in the shape of any disagreeable consciousness.

—

悲伤降临了 - 一种温和的悲伤 - 但根本不是任何令人不快的自觉。 —

- Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. —

泰勒小姐结婚了。首先带来悲伤的是泰勒小姐的离开。 —

It was on the wedding-day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance. —

是在这位心爱的朋友的婚礼日，艾玛第一次陷入了沉思之中，持续了许久。 —

The wedding over, and the bride-people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third to cheer a long evening. —

婚礼结束了，新娘家人离去后，她和父亲留下来共进晚餐，没有第三个人来愉悦漫长的夜晚。

—

Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what she had lost.

她的父亲像往常一样在晚饭后进入睡眠，而她只能坐在那里思考自己失去了什么。

The event had every promise of happiness for her friend. —

对她的朋友来说，这个事件充满了幸福的前景。 —

Mr. Weston was a man of unexceptionable character, easy fortune, suitable age, and pleasant manners; and there was some satisfaction in considering with what self-denying, generous friendship she had always wished and promoted the match; —

韦斯顿先生是一个品行无可挑剔，经济富裕，年龄适中，风趣可人的人；考虑到她一直希望并促进这次匹配的无私友谊，这让她有些满足。 —

but it was a black morning's work for her. —

但这对她来说是个黑暗的早晨。 —

The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day. —

每时每刻都会感到缺少泰勒小姐。 —

She recalled her past kindness - the kindness, the affection of sixteen years - how she had taught and how she had played with her from five years old - how she had devoted all her powers to attach and amuse her in health - and how nursed her through the various illnesses of childhood. —

她回想起过去泰勒小姐的种种恩惠 - 16年来的恩惠，16岁时开始的恩爱 - 从五岁起如何教导和玩耍 - 如何在她健康时全力以赴结缘和娱乐她 - 以及如何如何在童年时期的各种疾病中护理她。 —

A large debt of gratitude was owing here; —

这里欠下了一大笔感激之情； —

but the intercourse of the last seven years, the equal footing and perfect unreserve which had soon followed Isabella's marriage, on their being left to each other, was yet a dearer, tenderer recollection. —

但过去七年的交往，伊莎贝拉结婚后他们被留下来时所展开的平等地位和完全坦露的关系，却是更加珍贵、更加催人泪下的回忆。 —

She had been a friend and companion such as few possessed: —

她是一个朋友和伴侣，几乎没有人能拥有： —

intelligent, well-informed, useful, gentle, knowing all the ways of the family, interested in all its concerns, and peculiarly interested in herself, in every pleasure, every scheme of hers - one to whom she could speak every thought as it arose, and who had such an affection for her as could never find fault.

聪明，博学，有用，温和，了解家庭的一切方式，对家庭的一切关切都感兴趣，尤其是对她自己的关切，对她的每种快乐、每种计划都有兴趣 - 一个她可以随心所欲地倾诉每一个思想的人，一个对她如此深情的人，从未有过不满。

How was she to bear the change? - It was true that her friend was going only half a mile from them; —

她该怎么承受这种变化？ - 虽然她的朋友只离他们半英里远； —

but Emma was aware that great must be the difference between a Mrs. Weston, only half a mile from them, and a Miss Taylor in the house; —

但艾玛意识到夫人韦斯顿，即使只在半英里之外，和泰勒小姐在家中之间肯定有着很大的不同； —

and with all her advantages, natural and domestic, she was now in great danger of suffering from intellectual solitude. —

即使她拥有所有的优势，无论是天生还是家庭方面，她现在也极有可能遭受智力孤寂的危险。

She dearly loved her father, but he was no companion for her. —

她深爱着她的父亲，但他并不是她的伴侣。 —

He could not meet her in conversation, rational or playful.

他无法与她进行理性或欢快的交谈。

The evil of the actual disparity in their ages (and Mr. Woodhouse had not married early) was much increased by his constitution and habits; —

实际年龄差距的恶劣（而伍德豪斯先生并没有早婚）由于他的体质和习惯而大大增加； —

for having been a valetudinarian all his life, without activity of mind or body, he was a much older man in ways than in years; —

他一生都沉湎于疾病，没有身心上的活跃，因此在思想上和行为上比年龄要老得多； —

and though everywhere beloved for the friendliness of his heart and his amiable temper, his talents could not have recommended him at any time.

尽管他以心地友善和和蔼的脾气而备受尊敬，但他的才能在任何时候也不会被推荐。

Her sister, though comparatively but little removed by matrimony, being settled in London, only sixteen miles off, was much beyond her daily reach; —

她的姐姐虽然通过婚姻相对较远，在伦敦定居，距离只有十六英里，但却远在她的日常接触之外； —

and many a long October and November evening must be struggled through at Hartfield, before Christmas brought the next visit from Isabella and her husband, and their little children, to fill the house, and give her pleasant society again.

在圣菲尔德度过了许多漫长的十月和十一月的夜晚之后，圣诞节才会有来自伊莎贝拉和她丈夫以及他们的小孩的下次拜访，那时屋子里才有愉快的社交氛围。

Highbury, the large and populous village, almost amounting to a town, to which Hartfield, in spite of its separate lawn, and shrubberies, and name, did really belong, afforded her no equals. —

尽管哈特菲尔德有自己的草坪、灌木丛和名字，但实际上它属于海伯里，这是一个大而人口众多的村庄，几乎相当于一个城镇，这里没有与她相匹配的人； —

The Woodhouses were first in consequence there. All looked up to them. —

伍德豪斯在那里是第一要务。所有人都仰望他们。 —

She had many acquaintance in the place, for her father was universally civil, but not one among them who could be accepted in lieu of Miss Taylor for even half a day. —

她在这个地方有很多熟人，因为她的父亲待人处事总是彬彬有礼，但在他们中间没有一个能够替代泰勒小姐，哪怕只有半天； —

It was a melancholy change; and Emma could not but sigh over it, and wish for impossible things, till her father awoke, and made it necessary to be cheerful. —

这是一个令人感伤的变化；艾玛不得不为此叹息，希望不可能的事情，直到她的父亲醒来，让她必须保持愉快。 —

His spirits required support. He was a nervous man, easily depressed; —

他需要精神上的支持。他是一个神经质的人，容易沮丧； —

fond of every body that he was used to, and hating to part with them; hating change of every kind. —

喜欢他所熟悉的每个人，不愿与他们分开；痛恨各种改变。 —

Matrimony, as the origin of change, was always disagreeable; —

作为变化的起因，婚姻总是令人不愉快的； —

and he was by no means yet reconciled to his own daughter's marrying, nor could ever speak of her but with compassion, though it had been entirely a match of affection, when he was now obliged to part with Miss Taylor too; —

他并没有完全接受自己的女儿嫁人，也无法不怀着同情之心谈论她，尽管这完全是一场感情的婚姻，而如今他又不得不与泰勒小姐分开； —

and from his habits of gentle selfishness, and of being never able to suppose that other people could feel differently from himself, he was very much disposed to think Miss Taylor had done as sad a thing for herself as for them, and would have been a great deal happier if she had spent all the rest of her life at Hartfield. —

由于他温和自私的习惯，以及永远无法想象别人有与他不同的感受，他非常倾向于认为泰勒小姐为自己所做的事情和为他们所做的事情一样令人悲伤，如果她能在哈特菲尔德度过余生，她会过得更幸福。 —

Emma smiled and chatted as cheerfully as she could, to keep him from such thoughts; —

艾玛尽可能开心地微笑和闲聊，以阻止他产生这样的想法； —

but when tea came, it was impossible for him not to say exactly as he had said at dinner,
但是茶水端上来时，他禁不住说出和午饭时一样的话，

`Poor Miss Taylor! - I wish she were here again. —
可怜的泰勒小姐！我希望她能再次在这里。 —

What a pity it is that Mr. Weston ever thought of her!
多么遗憾韦斯顿先生曾经想到过她！’

`I cannot agree with you, papa; you know I cannot. —
爸爸，我不同意您的看法，您知道我不能同意。 —

Mr. Weston is such a good-humoured, pleasant, excellent man, that he thoroughly deserves a
good wife; —

韦斯顿先生是一个如此好脾气、令人愉快、优秀的人，他完全配得上一个好妻子； —

- and you would not have had Miss Taylor live with us for ever, and bear all my odd humours, when she might have a house of her own?’

- 要不是你，泰勒小姐就永远不会和我们住在一起，忍受我的怪癖了，她本可以有自己的房子的。

`A house of her own! - But where is the advantage of a house of her own? —
自己的房子！ - 这有什么好处呢？ —

This is three times as large. - And you have never any odd humours, my dear.’
这里可大了三倍。 - 亲爱的，你可从来没有什么怪癖。

`How often we shall be going to see them, and they coming to see us! —
我们将会经常去看他们，他们也会常来看我们！ —

- We shall be always meeting! We must begin; —
- 我们会一直碰面的！我们必须开始； —

we must go and pay wedding visit very soon.’
我们必须尽快去拜访新婚夫妇。

`My dear, how am I to get so far? Randalls is such a distance. I could not walk half so far.’
亲爱的，我怎么才能走这么远啊？兰道斯太远了。我走不了这么远的路。

`No, papa, nobody thought of your walking. We must go in the carriage, to be sure.’
爸爸，没人想要你走路。我们肯定要坐车去。

`The carriage! But James will not like to put the horses to for such a little way; —
车吗！但詹姆斯不会喜欢为了这么短的路程而鞍马的； —

- and where are the poor horses to be while we are paying our visit?
- 那可怜的马要怎么办呢？当我们去拜访的时候？

`They are to be put into Mr. Weston's stable, papa. You know we have settled all that already. —
—
他们会被关进韦斯顿先生的马厩，爸爸。你知道我们昨晚已经安排好了。 —

We talked it all over with Mr. Weston last night. —
我们昨天晚上和韦斯顿先生都商量好了。 —

And as for James, you may be very sure he will always like going to Randalls, because of his daughter's being housemaid there. —
至于詹姆斯，你可以确定他每次都会愿意去兰道斯，因为他女儿在那里做女仆。 —

I only doubt whether he will ever take us anywhere else. That was your doing, papa. —
我只怀疑他是否会带我们去其他地方。那是你的功劳，爸爸。 —

You got Hannah that good place. Nobody thought of Hannah till you mentioned her - James is so obliged to you!
你给了汉娜那么好的位置。没人想到过汉娜，直到你提到她 - 詹姆斯非常感激您！

`I am very glad I did think of her. It was very lucky, for I would not have had poor James think himself slighted upon any account; —
我非常高兴我想起了她。这真是太幸运了，因为我绝不会让可怜的詹姆斯觉得自己被忽视； —

and I am sure she will make a very good servant: she is a civil, pretty-spoken girl; —
我相信她会成为一个非常好的仆人：她是一个有礼貌、说话漂亮的女孩； —

I have a great opinion of her. Whenever I see her, she always curtsseys and asks me how I do, in a very pretty manner; —
我对她有很高的评价。每次见到她，她总是很客气地鞠躬问候我，非常漂亮； —

and when you have had her here to do needlework, I observe she always turns the lock of the door the right way and never bangs it. —
当你让她在这里做针线活时，我注意到她总是把门锁扣对着，从不砰地关上； —

I am sure she will be an excellent servant; —
我确信她会成为一位优秀的仆人； —

and it will be a great comfort to poor Miss Taylor to have somebody about her that she is used to see. —

对于可怜的泰勒小姐来说，有一个她习惯见到的人在身边将是一种巨大安慰； —

Whenever James goes over to see his daughter, you know, she will be hearing of us. —

你知道，詹姆斯每次去看他的女儿时，她会听到我们的消息； —

He will be able to tell her how we all are.'

他将能告诉她我们的情况。”

Emma spared no exertions to maintain this happier flow of ideas, and hoped, by the help of backgammon, to get her father tolerably through the evening, and be attacked by no regrets but her own. —

艾玛竭尽所能维持这种更加愉快的思维流，她希望借助战棋游戏，让父亲在晚上能够过得还算愉快，只受到自己的后悔的折磨； —

The backgammon-table was placed; but a visitor immediately afterwards walked in and made it unnecessary.

摆好了战棋桌，但随后立刻有一位访客进来，使得这变得不再必要；

Mr. Knightley, a sensible man about seven or eight-and-thirty, was not only a very old and intimate friend of the family, but particularly connected with it, as the elder brother of Isabella's husband. —

豪斯厄尔太太的好友，一个大约三十七八岁的理性的男人，不仅是家族中一个非常老的亲密朋友，而且与之有特殊联系，作为伊莎贝拉的丈夫的哥哥； —

He lived about a mile from Highbury, was a frequent visitor, and always welcome, and at this time more welcome than usual, as coming directly from their mutual connexions in London. —

他住在海伯里附近约一英里远的地方，经常来拜访，总是受欢迎，而此时比平时更受欢迎，因为他直接从他们在伦敦共同的关系那里来； —

He had returned to a late dinner, after some days' absence, and now walked up to Hartfield to say that all were well in Brunswick Square. —

经过几天的不在，他才刚回到晚餐，现在步行到哈特菲尔德，告诉大家布伦瑞克广场的人都好； —

It was a happy circumstance, and animated Mr. Woodhouse for some time. —

这是一个幸福的巧合，让伍德豪斯在一段时间内振作起来； —

Mr. Knightley had a cheerful manner, which always did him good; —

奈特利先生有一种愉快的态度，总是令他舒心； —

and his many inquiries after 'poor Isabella' and her children were answered most satisfactorily.

—

他对“可怜的伊莎贝拉”及她的孩子的询问得到了非常令人满意的回答。 —

When this was over, Mr. Woodhouse gratefully observed, 'It is very kind of you, Mr. Knightley, to come out at this late hour to call upon us. —

当这件事过去后，伍德豪斯先生感激地说：“克尼特利先生，你这么晚才来看我们真是太好了。

—

I am afraid you must have had a shocking walk.'

我担心你一定经历了一次可怕的步行。

'Not at all, sir. It is a beautiful moonlight night; —

“一点都不，先生。今晚月光明亮，” —

and so mild that I must draw back from your great fire.'

“而且很暖和，我必须远离你们旺盛的火。”

'But you must have found it very damp and dirty. I wish you may not catch cold.'

“但你一定感觉到很潮湿和肮脏。我希望你不要着凉。”

'Dirty, sir! Look at my shoes. Not a speck on them.'

“肮脏，先生！看看我的鞋，上面一点污垢都没有。”

'Well! that is quite surprising, for we have had a vast deal of rain here. —

哎呀！这真是令人惊讶，因为我们这里确实下了许多雨。 —

It rained dreadfully hard for half an hour while we were at breakfast. —

早餐时下了半个小时非常大的雨。 —

I wanted them to put off the wedding.'

我想让他们推迟婚礼。

'By the bye - I have not wished you joy. Being pretty well aware of what sort of joy you must both be feeling, I have been in no hurry with my congratulations; —

顺便说一句-我还没有祝贺你们。我很清楚你们俩现在应该是什么样的喜悦，所以我没有急着祝贺； —

but I hope it all went off tolerably well. —

但我希望一切都进展得还不错。 —

How did you all behave? Who cried most?’

你们当时都是怎么样的？谁哭得最厉害？

‘Ah! poor Miss Taylor! ‘Tis a sad business.’

哎呀！可怜的泰勒小姐！这是个悲伤的事情。

Poor Mr. and Miss Woodhouse, if you please; but I cannot possibly say ‘poor Miss Taylor.’ —
请说“可怜的伍德豪斯先生和小姐”；但我绝对不能说“可怜的泰勒小姐”。 —

‘I have a great regard for you and Emma; —

我很尊敬你和爱玛； —

but when it comes to the question of dependence or independence! —

但当涉及依赖还是独立的问题时！ —

- At any rate, it must be better to have only one to please than two.’
无论如何，只需取悦一个人总比取悦两个人要好。

‘Especially when one of those two is such a fanciful, troublesome creature!’ said Emma playfully. —

“尤其是其中一个是如此花心思、让人头疼的家伙！”爱玛开玩笑说。 —

‘That is what you have in your head, I know - and what you would certainly say if my father were not by.’

“我知道你心里想的是这个，我知道如果我父亲不在场，你一定会这么说。”

‘I believe it is very true, my dear, indeed,’ said Mr. Woodhouse, with a sigh. —

“亲爱的，我相信这是非常真实的，确实是，”伍德豪斯先生叹了口气说。 —

‘I am afraid I am sometimes very fanciful and troublesome.’

“我怕我有时会是一个非常花心思、让人头疼的人。”

‘My dearest papa! You do not think I could mean you, or suppose Mr. Knightley to mean you.

—

我亲爱的爸爸！你不觉得我会说你，或者认为奈特利先生说的是你。 —

What a horrible idea! Oh no! I meant only myself. —

多么可怕的想法！哦不！我只是指我自己。 —

Mr. Knightley loves to find fault with me, you know - in a joke - it is all a joke. —

你知道，奈特利先生喜欢拿我开玩笑，责备我 - 这只是一种玩笑。 —

We always say what we like to one another.'

我们之间总是说真心话。

Mr. Knightley, in fact, was one of the few people who could see faults in Emma Woodhouse, and the only one who ever told her of them: —

实际上，奈特利先生是少数发现艾玛·伍德豪斯有缺点的人之一，也是唯一一个告诉她这些缺点的人：—

and though this was not particularly agreeable to Emma herself, she knew it would be so much less so to her father, that she would not have him really suspect such a circumstance as her not being thought perfect by every body.

尽管这对于艾玛自己来说不是特别令人愉悦，但她知道如果她父亲真的怀疑她并非每个人都认为完美，那么他会感到更加不愉快。

Emma knows I never flatter her,' said Mr. Knightley, but I meant no reflection on any body.

—

“艾玛知道我从不奉承她，”奈特利先生说，“但我没有针对任何人。—

Miss Taylor has been used to have two persons to please; —

泰勒小姐习惯了要讨好两个人；—

she will now have but one. The chances are that she must be a gainer.'

现在她只需要讨好一个人。情况很可能是她会受益。”

Well,' said Emma, willing to let it pass - you want to hear about the wedding; —

“嗯，”艾玛说，愿意跳过这个话题，“你想听关于婚礼的事情；—

and I shall be happy to tell you, for we all behaved charmingly. —

而我很高兴告诉你，因为我们都表现得很迷人。—

Every body was punctual, every body in their best looks: —

每个人都准时到场，每个人都打扮得体面：—

not a tear, and hardly a long face to be seen. Oh no; —

没有眼泪，几乎看不到长脸。哦不；—

we all felt that we were going to be only half a mile apart, and were sure of meeting every day.'

我们都觉得即将只隔半英里，每天肯定会见面。”

'Dear Emma bears every thing so well,' said her father. —

“亲爱的艾玛表现得如此坚强，”她的父亲说。—

‘But, Mr. Knightley, she is really very sorry to lose poor Miss Taylor, and I am sure she will miss her more than she thinks for.’

“但是，奈特利先生，她真的非常遗憾失去可怜的泰勒小姐，我相信她会比她想象的更加想念她。”

Emma turned away her head, divided between tears and smiles. —

艾玛转过头去，泪水和微笑交织。 —

‘It is impossible that Emma should not miss such a companion,’ said Mr. Knightley. —

“艾玛不可能不会想念这样一个伴侣的，”奈特利先生说。 —

‘We should not like her so well as we do, sir, if we could suppose it; —

“如果我们能够假设这样的事情；我们是不会那么喜欢她的，先生， —

but she knows how much the marriage is to Miss Taylor’s advantage; —

但是她知道这段婚姻对泰勒小姐是多么有利； —

she knows how very acceptable it must be, at Miss Taylor’s time of life, to be settled in a home of her own, and how important to her to be secure of a comfortable provision, and therefore cannot allow herself to feel so much pain as pleasure. —

她知道泰勒小姐在这个年纪，有一个自己的家庭是多么受欢迎，对她来说有一个舒适的生活保障是多么重要，所以她无法让自己感受到那么多的痛苦，而不是快乐。 —

Every friend of Miss Taylor must be glad to have her so happily married.’

泰勒小姐的每一个朋友都会为她如此幸福地结婚而高兴。”

And you have forgotten one matter of joy to me,’ said Emma, and a very considerable one - that I made the match myself. —

“你忘了另一个让我高兴的事情了，”艾玛说，“而且是一个非常重要的事情 - 那就是我亲自安排了这门婚事。 —

I made the match, you know, four years ago; —

你知道，四年前我就替他们撮合了； —

and to have it take place, and be proved in the right, when so many people said Mr. Weston would never marry again, may comfort me for any thing.’

现在这事成真了，而且证明了我的正确，当这么多人说西斯顿先生不会再结婚时，这让我感到欣慰。”

Mr. Knightley shook his head at her. Her father fondly replied, ‘Ah! —

奈特利先生摇了摇头。她父亲温柔地回答说，“啊！ —

my dear, I wish you would not make matches and foretell things, for whatever you say always comes to pass. —

亲爱的，我希望你不要再撮合私人关系，预言什么，因为你说的每句话都会应验。 —

Pray do not make any more matches.’

请不要再撮合了。”

‘I promise you to make none for myself, papa; but I must, indeed, for other people. —

“爸爸，我保证不会为自己撮合；但是为其他人，我确实必须这样。 —

It is the greatest amusement in the world! And after such success, you know! —

这是世界上最大的乐趣！而且取得了那么大的成功，你知道！” —

- Every body said that Mr. Weston would never marry again. Oh dear, no! —

每个人都说Weston先生永远不会再结婚。哦，亲爱的，不会的！ —

Mr. Weston, who had been a widower so long, and who seemed so perfectly comfortable without a wife, so constantly occupied either in his business in town or among his friends here, always acceptable wherever he went, always cheerful - Mr. Weston need not spend a single evening in the year alone if he did not like it. —

Weston先生已经做了那么多年的鳏夫，他似乎完全没有妻子也很舒适，他在城里的生意或在这里的朋友中总是很忙，无论去哪里都受欢迎，总是很开心——如果他不喜欢的話，Weston先生一年也不必孤单度过一个晚上。 —

Oh no! Mr. Weston certainly would never marry again. —

哦不！Weston先生肯定再也不会结婚。 —

Some people even talked of a promise to his wife on her deathbed, and others of the son and the uncle not letting him. —

有人甚至谈到他对妻子在临死时的承诺，还有人说他的儿子和弟弟不让他再婚。 —

All manner of solemn nonsense was talked on the subject, but I believed none of it.

关于这个话题，各种庄严的胡说八道都有人说，但我不相信。

‘Ever since the day - about four years ago - that Miss Taylor and I met with him in Broadway Lane, when, because it began to drizzle, he darted away with so much gallantry, and borrowed two umbrellas for us from Farmer Mitchell’s, I made up my mind on the subject. —

自从大约四年前在布劳德威车槽与泰勒小姐碰见他的那天，当时因为开始下小雨，他表现得如此有风度，并从米切尔农场借来两把雨伞给我们，我就下决心要牵线。 —

I planned the match from that hour; and when such success has blessed me in this instance, dear papa, you cannot think that I shall leave off match-making.’

我从那时起计划了这段婚事；当这种成功降临在我身上时，亲爱的爸爸，你不会想到我会停止做媒。

I do not understand what you mean by success," said Mr. Knightley. Success supposes endeavour. —

“我不明白你所说的‘成功’是什么意思。”奈特利先生说，“成功意味着努力。 —

Your time has been properly and delicately spent, if you have been endeavouring for the last four years to bring about this marriage. —

如果你过去四年一直在努力促成这段婚姻，那么你的时间就被适当而周到地利用了。 —

A worthy employment for a young lady's mind! —

对一个年轻女士的心智来说是一种值得的职业！ —

But if, which I rather imagine, your making the match, as you call it, means only your planning it, your saying to yourself one idle day, "I think it would be a very good thing for Miss Taylor if Mr. Weston were to marry her," and saying it again to yourself every now and then afterwards, why do you talk of success? —

但如果，我倒是想象，你所谓的促成这段婚姻，只是指你策划了它，比如某一天闲着无事对自己说，“如果Weston先生娶了泰勒小姐会是一件很好的事情”，然后以后偶尔又对自己说一遍，你为什么要谈论成功呢？ —

Where is your merit? What are you proud of? —

你的成就在哪里？你自豪什么？ —

You made a lucky guess; and that is all that can be said.'

你猜对了而已；这就是一切。”

‘And have you never known the pleasure and triumph of a lucky guess? - I pity you. —

“你从来没有体会到一个幸运猜测的快乐和胜利吗？——我为你感到遗憾。 —

- I thought you cleverer - for, depend upon it a lucky guess is never merely luck. —

“我以为你更聪明——因为请相信，一个幸运的猜测绝不仅仅是运气。 —

There is always some talent in it. And as to my poor word "success," which you quarrel with, I do not know that I am so entirely without any claim to it. —

在其中总有一些才能。至于我那个不好的词“成功”，你和我争执，我不觉得自己完全没有任何获得它的理由。 —

You have drawn two pretty pictures; but I think there may be a third - a something between the do-nothing and the do-all. —

你描绘了两幅漂亮的画像；但我觉得可能有第三幅——介于懒散和全能之间的某种东西。 —

If I had not promoted Mr. Weston's visits here, and given many little encouragements, and smoothed many little matters, it might not have come to any thing after all. —

如果不是我在这里推动了西顿先生的拜访，并作出许多小的鼓励，并解决了许多小问题，也许这一切都不会有结果。 —

I think you must know Hartfield enough to comprehend that.'

我想你一定了解哈特菲尔德，可以理解这一点。

`A straightforward, open-hearted man like Weston, and a rational, unaffected woman like Miss Taylor, may be safely left to manage their own concerns. —

像韦斯顿那样直率、开朗的人，和泰勒小姐那样明理、纯朴的女人，可以被放心地让他们处理自己的事务。 —

You are more likely to have done harm to yourself, than good to them, by interference.'

你插手恐怕对自己造成的伤害比对他们造成的好处更大。

`Emma never thinks of herself, if she can do good to others,' rejoined Mr. Woodhouse, understanding but in part. —

“如果她能帮助别人，艾玛从不考虑自己。”伍德豪斯先生在一定程度上理解道。 —

`But, my dear, pray do not make any more matches; —

“但是，亲爱的，请别再撮合人家了； —

they are silly things, and break up one's family circle grievously.'

这些都是傻事，会严重破坏家庭的和谐。”

`Only one more, papa; only for Mr. Elton. Poor Mr. Elton! —

“只撮合一次，爸爸；就为埃尔顿先生。可怜的埃尔顿！ —

You like Mr. Elton, papa, - I must look about for a wife for him. —

你喜欢埃尔顿先生，爸爸，我必须为他物色一位妻子。” —

There is nobody in Highbury who deserves him - and he has been here a whole year, and has fitted up his house so comfortably, that it would be a shame to have him single any longer - and I thought when he was joining their hands to-day, he looked so very much as if he would like to have the same kind office done for him! —

哈特菲尔德没人配得上他——他在这儿整整呆了一年，把他的房子装修得那么舒适，让他还是单身太丢脸了——我只是想着，今天他在为他们俩牵手的时候，看上去就很想让人为他做同样的好事！ —

I think very well of Mr. Elton, and this is the only way I have of doing him a service.'

我很看好埃尔顿先生，而这是我唯一帮他忙的方法。”

‘Mr. Elton is a very pretty young man, to be sure, and a very good young man, and I have a great regard for him. —

“埃尔顿先生确实是一个非常英俊、很好的年轻人，我很尊敬他。 —

But if you want to shew him any attention, my dear, ask him to come and dine with us some day. —

但如果你想对他表示关心，我亲爱的，邀请他有一天和我们一起吃饭吧。 —

That will be a much better thing. I dare say Mr. Knightley will be so kind as to meet him.’

这将是一件更好的事情。我敢说奈特利先生会很乐意去接他。

With a great deal of pleasure, sir, at any time,’ said Mr. Knightley, laughing, and I agree with you entirely, that it will be a much better thing. —

先生，任何时候我都很乐意，笑着说，我完全同意，这将是一件更好的事情。 —

Invite him to dinner, Emma, and help him to the best of the fish and the chicken, but leave him to chuse his own wife. —

爱玛，邀请他来吃晚餐，给他最好的鱼和鸡肉，但要让他自己选择他的妻子。 —

Depend upon it, a man of six or seven-and-twenty can take care of himself.’

相信吧，一个26岁或27岁的男人可以照顾好自己。

Mr. Weston was a native of Highbury, and born of a respectable family, which for the last two or three generations had been rising into gentility and property. —

韦斯顿先生是海伯里本地人，出生在一个体面的家庭，过去两三代开始崛起为风雅之家。 —

He had received a good education, but, on succeeding early in life to a small independence, had become indisposed for any of the more homely pursuits in which his brothers were engaged, and had satisfied an active, cheerful mind and social temper by entering into the militia of his county, then embodied.

他接受了良好的教育，但在年轻时继承了一笔小财产后，便对他的兄弟们从事的更加朴素的职业不感兴趣，为了满足他活跃、乐观的心灵和社交的性情，他加入了当时成军的郡里民兵队。

Captain Weston was a general favourite; and when the chances of his military life had introduced him to Miss Churchill, of a great Yorkshire family, and Miss Churchill fell in love with him, nobody was surprized, except her brother and his wife, who had never seen him, and who were full of pride and importance, which the connexion would offend.

韦斯顿船长是一个普遍受欢迎的人；当他的军旅生涯的机遇引见他认识了大约克郡一个名门的丘吉尔小姐时，而丘吉尔小姐又爱上了他，除了她的兄弟和他的妻子外，没人感到惊讶，因为他们从未见过他们，也对这段亲缘关系充满了自豪和重要性。

Miss Churchill, however, being of age, and with the full command of her fortune - though her fortune bore no proportion to the family-estate - was not to be dissuaded from the marriage, and it took place, to the infinite mortification of Mr. and Mrs. Churchill, who threw her off with due decorum. —

然而，既然丘吉尔小姐年满法定年龄，而且拥有自己的财产——虽然她的财产与家族产业相比微不足道——因此她无论如何都不会放弃这段婚姻，婚事也照常举行，这让丘吉尔夫人和先生无限懊恼，他们以适当的礼节对待她。 —

It was an unsuitable connexion, and did not produce much happiness. —

这是一段不太适合的婚事，并没有带来太多幸福。 —

Mrs. Weston ought to have found more in it, for she had a husband whose warm heart and sweet temper made him think every thing due to her in return for the great goodness of being in love with him; —

韦斯顿夫人应该得到更多，因为她的丈夫拥有一颗热情的心和甜美的性情，他认为自己应该对她付出一切来回报她对他深深的爱情； —

but though she had one sort of spirit, she had not the best. —

但尽管她有一种精神，但这并非最好的。 —